

**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR  
THE IMPLEMENTATION OF THE  
AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY  
BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM  
AND THE REPUBLIC OF KOREA**

*(Entered into force the 1<sup>st</sup> of July 2009 – Belgian Law  
Gazette: 30<sup>th</sup> of June 2009)*

The competent authorities of the Kingdom of  
Belgium and the Republic of Korea,

In conformity with Article 19 of the Agreement on  
Social Security between the Kingdom of Belgium  
and the Republic of Korea, signed at Brussels on  
July 5, 2005,

Have agreed as follows:

**PART I GENERAL PROVISIONS**

**Article 1 Definitions**

1. For the purpose of this Administrative Arrangement, "Agreement" means the Agreement on Social Security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Korea signed at Brussels on July 5, 2005.
2. The terms used in this Administrative Arrangement shall have the same meaning that is assigned to them in Article 1 of the Agreement.

**Article 2 Liaison and competent agencies**

1. For the implementation of the Agreement, the following liaison agencies are designated:

a) As regards Belgium:

- (i) Old-age and survivors pensions:
  - National Pension Office
  - National Social Insurance Institute for the Self-Employed;
- (ii) Invalidity pensions:
  - general invalidity:  
National Sickness and Invalidity Insurance Institute

**ARRANGEMENT ADMINISTRATIF EN VUE  
DE L'APPLICATION DE LA CONVENTION  
SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE  
ROYAUME DE BELGIQUE ET LA  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

*(Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2009 – Moniteur Belge :  
30 juin 2009)*

Les autorités compétentes du Royaume de Belgique  
et de la République de Corée,

Conformément à l'article 19 de la Convention sur la  
sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la  
République de Corée, signée à Bruxelles le 5 juillet  
2005,

Sont convenues de ce qui suit:

**TITRE I<sup>er</sup> DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Article 1<sup>er</sup> Définitions**

1. Pour l'application du présent Arrangement administratif, le terme "Convention" désigne la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée, signée à Bruxelles le 5 juillet 2005.
2. Les termes utilisés dans le présent Arrangement administratif ont la même signification que celle qui leur est attribuée dans l'article 1<sup>er</sup> de la Convention.

**Article 2 Organismes de liaison et organismes  
compétents**

1. Sont désignés comme organismes de liaison pour  
l'application de la Convention:

a) En ce qui concerne Belgique:

- (i) Pensions de vieillesse et de survie:
  - Office national des pensions ;
  - Institut national d'assurances sociales pour  
travailleurs indépendants;
- (ii) Pensions d'invalidité:
  - invalidité générale:  
Institut national d'assurance maladie-  
invalidité ;

- invalidity of mariners:  
Relief and Welfare Fund for Mariners;

b) As regards Korea:  
The National Pension Service

2. For the implementation of the Agreement, the following competent agencies are designated:

- a) As regards Belgium:
- (i) Old-age and survivors pensions:
    - National Pension Office
    - National Social Insurance Institute for the Self-Employed;

- (ii) Invalidity pensions:
  - general invalidity:  
National Sickness and Invalidity Insurance Institute, along with the insurance agency the salaried or the self-employed person is or has been affiliated to;
  - invalidity of mariners:  
Relief and Welfare Fund for Mariners;

b) As regards Korea:  
The National Pension Service

3. The liaison agencies referred to in paragraph 1, as far as Belgium is concerned with the consent of the competent authorities, shall agree upon the joint procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.

## **PART II PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION**

### **Article 3 Certificate of Coverage**

1. Where the legislation of one Contracting State is applicable in accordance with any of the provisions of Part II of the Agreement, the agency of that Contracting State designated in paragraph 2 of this Article shall issue upon request of the employer a certificate stating that the employee is subject to the legislation and indicating the duration for which the certificate shall be valid. This certificate shall be proof that the employee is exempt from the legislation on compulsory coverage of the other Contracting

- invalidité des marins:  
Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins;

b) En ce qui concerne la Corée:  
Le Service national des pensions.

2. Sont désignés comme organismes compétents pour l'application de la Convention:

- a) En ce qui concerne Belgique:
- (i) Pensions de vieillesse et de survie:
    - Office national des pensions
    - Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants;

- (ii) Pensions d'invalidité:
  - invalidité générale:  
Institut national d'assurance maladie-invalidité, conjointement avec l'organisme assureur auquel le travailleur salarié ou indépendant est ou a été affilié ;
  - invalidité des marins:  
Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins;

b) En ce qui concerne la Corée:  
Le Service national des pensions.

3. Les organismes de liaison visés au paragraphe 1<sup>er</sup>, en ce qui concerne la Belgique, avec le consentement des autorités compétentes, conviendront des procédures communes et des formulaires nécessaires à l'application de la Convention et du présent Arrangement administratif.

## **TITRE II DISPOSITIONS CONCERNANT LA LÉGISLATION APPLICABLE**

### **Article 3 Certificat d'assujettissement**

1. Lorsque la législation d'un Etat contractant est applicable conformément à n'importe quelle disposition du Titre II de la Convention, l'organisme de cet Etat contractant désigné au paragraphe 2 du présent article délivre à la demande de l'employeur un certificat attestant que le travailleur est soumis à cette législation et précisant jusqu'à quelle date l'attestation reste valable. Ce certificat constitue la preuve que le travailleur est dispensé de l'application de la législation concernant l'assujettissement obligatoire de

State.

2. The certificate described in paragraph 1 of this Article will be issued:

a) As regards Belgium,

- to apply Articles 8, 9 and 10 of the Agreement, for individual employed persons, by the National Social Security Office;
- to apply Article 10 for certain categories of insured employees, by Federal Public Service Social Security, Directorate General Social Policy

b) As regards Korea, by The National Pension Service

3. The agency of a Contracting State which issues the certificate referred to in paragraph 1 of this Article shall furnish a copy of the certificate to the employee in question and/or the employer of the employee, and to the agency of the other Contracting State specified in paragraph 2 of this Article.

4. The competent agencies of both Contracting States can decide in common agreement to nullify the issued certificate.

5. If a Korean resident is, by virtue of article 7 of the Agreement, subject to the Belgian social security for self employed persons, the National Social Insurance Institute for the Self-Employed will, at request of the person concerned, deliver a certificate stating that he is submitted to the aforesaid legislation.

#### **Article 4 Communication about the income of the self-employed**

When the legislation of a Contracting State is applicable, by virtue of paragraph 3 of Article 7 of the Agreement, to a self-employed person for a professional activity exercised in the territory of the other Contracting State in respect of a certain year, the National Pension Service of Korea and the National Social Insurance Institute for the Self-Employed of Belgium will, to the extent permitted by the legislation it administers and on the request of the first Contracting State, communicate each other any available information which may be useful to determine or to verify the amount of professional

l'autre Etat contractant.

2. Le certificat prévu au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article est délivré:

a) En ce qui concerne Belgique,

- au sujet des articles 8, 9 et 10 de la Convention, pour les travailleurs individuels, par l'Office national de sécurité sociale;
- au sujet de l'article 10, pour certaines catégories de travailleurs assurés, par le Service public fédéral Sécurité sociale, Direction générale Politique sociale.

b) En ce qui concerne la Corée, par le Service national des pensions.

3. L'organisme d'un Etat contractant qui délivre le certificat visé au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article fournit une copie du certificat au travailleur concerné et/ou à l'employeur du travailleur, ainsi qu'à l'organisme de l'autre Etat contractant visé au paragraphe 2 du présent article.

4. Les organismes compétents des deux Parties contractantes peuvent décider d'un commun accord de déclarer nul le certificat délivré.

5. Si un résident Coréen est en vertu de l'article 7 de la Convention soumis à la sécurité sociale belge des indépendants, l'Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants délivre à la demande de la personne concernée un certificat déclarant qu'il est soumis à la législation susmentionnée.

#### **Article 4 Communication au sujet du revenu du travailleur indépendant**

Lorsque la législation d'une Partie contractante est applicable, en vertu du paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention, à un travailleur indépendant pour une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Partie contractante pour une année déterminée, le Service national des pensions de Corée et l'Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants de Belgique se communiqueront, dans la mesure autorisée par la législation qu'il applique et à la demande de la première Partie contractante, toutes les informations pouvant être utiles pour la fixation ou la vérification du montant du revenu professionnel

income produced by this activity in respect of that year. As regards Belgium, in anticipation of the communication of the information, the competent agency may receive, as a provision, a contribution which amount is determined by the competent authorities.

### **PART III PROVISIONS ON PENSIONS**

#### **Article 5 Processing an Application**

1. The competent agency of a Contracting State which receives an application for a pension payable under the legislation of the other Contracting State shall, by means of a form, send the application to the liaison agency of the other Contracting State in accordance with Article 21 of the Agreement with all available documentary evidence and information that the competent agency of the latter Contracting State may require to establish the applicant's entitlement to the pension concerned.
2. The liaison agencies of both Contracting States shall, without delay, exchange all evidence and available information as needed, to finalize the application by means of a liaison form.
3. Data concerning the civil state as required by the application form shall be made duly authentic by the liaison agency, which shall confirm that the data are corroborated by original documents.
4. Where the competent agency of a Contracting State shall determine the applicant's entitlement to any pension, it shall inform its own decision, by sending a copy of a statement of determination, to the liaison agency of the other Contracting State by means of a liaison form.
5. When the liaison agency of a Contracting State knows that a beneficiary of invalidity, retirement or survivor's pension under the legislation of the other Contracting State, who stays in the territory of the former Contracting State, or his spouse, has not entirely stopped all professional activities or has effectively engaged in such activities, it shall, without delay, inform all available information concerning the nature of the work performed and the amount of profits of resources the person concerned or his

produit par cette activité pour cette année. En ce qui concerne la Belgique, l'organisme compétent peut, en attendant la communication des informations, recevoir une contribution comme avance, dont le montant est fixé par les autorités compétentes.

### **TITRE III DISPOSITIONS CONCERNANT LES PENSIONS**

#### **Article 5 Traitement des demandes**

1. L'organisme compétent d'un Etat contractant qui reçoit une demande de pension due en vertu de la législation de l'autre Partie contractante transmettra au moyen d'un formulaire la demande à l'organisme de liaison de l'autre Partie contractante conformément à l'article 21 de la Convention, ainsi que toutes les preuves documentaires et informations disponibles dont l'organisme compétent de cette dernière Partie contractante peut avoir besoin pour fixer le droit du demandeur à la pension visée.
2. Les organismes de liaison des deux Etats contractants s'échangeront sans délai toutes les preuves et informations disponibles nécessaires, afin de finaliser le traitement de la demande au moyen d'un formulaire de liaison.
3. Les données relatives à l'état civil, requises par le formulaire de demande, seront dûment authentifiées par l'organisme de liaison, qui confirmera que des documents originaux corroborent ces données.
4. Lorsque l'organisme compétent d'un Etat contractant détermine le droit du demandeur à une pension, il communiquera sa décision, en envoyant une copie d'une déclaration de détermination du droit à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant au moyen d'un formulaire de liaison.
5. Si l'organisme de liaison d'un Etat contractant a connaissance du fait qu'un bénéficiaire d'une pension d'invalidité, de retraite ou de survie en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, qui réside sur le territoire du premier Etat contractant, ou son conjoint, n'a pas cessé totalement toute activité professionnelle ou a effectivement repris une telle activité, il communiquera sans délai toute information disponible au sujet de la nature de l'activité exercée et le montant des gains ou revenus dont la personne concernée ou

spouse benefits or has benefited from.

6. The liaison agencies of both Contracting States will inform each other upon the death of a mutual beneficiary and/or of the beneficiary's partner.

#### **Article 6 Totalization of Insurance Periods**

1. As regards self-employed persons, in determining eligibility for pensions under the Agreement, the competent agency of Korea shall credit three months of coverage for every quarter of coverage certified by the competent agency of Belgium. However, no month of coverage shall be credited for any month already credited as a month of coverage under Korean legislation. The total number of months of coverage in any one year shall not exceed twelve.

2. As regards self-employed persons, in determining eligibility for pensions under the Agreement, the competent agency of Belgium shall credit one quarter of coverage for every three months of coverage certified by the competent agency of Korea. However, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under Belgium legislation. The total number of quarters of coverage in any one year shall not exceed four.

### **PART IV MISCELLANEOUS PROVISIONS**

#### **Article 7 Administrative and Medical Assistance**

1. The liaison agency of one of the Contracting States shall, when requested, provide without cost to the liaison agency of the other Contracting State any medical information and documentation in possession relevant to the invalidity of the applicant or beneficiary.

2. Where the competent agency of a Contracting State requires that an applicant or a beneficiary, who stays or resides in the territory of the other Contracting State, for pensions under the Agreement submit to a medical examination, such examination, if requested by that competent agency, shall be arranged by the competent agency of the other Contracting State in

son conjoint bénéficiaire ou a bénéficié.

6. Les organismes de liaison de deux Parties contractantes s'informeront mutuellement du décès d'un de leurs bénéficiaires et/ou du conjoint du bénéficiaire.

#### **Article 6 Totalisation de périodes d'assurance**

1. En ce qui concerne les travailleurs indépendants, en vue de déterminer le droit aux pensions en vertu de la Convention, l'organisme compétent de Corée portera en compte trois mois couverts pour chaque trimestre couvert certifié par l'organisme compétent de Belgique. Toutefois, aucun mois couvert ne pourra être porté en compte pour tout mois déjà porté en compte comme mois couvert en vertu de la législation coréenne. Une année ne pourra jamais comporter plus de douze mois couverts au total.

2. En ce qui concerne les travailleurs indépendants, en vue de déterminer le droit aux pensions en vertu de la Convention, l'organisme compétent de Belgique portera en compte un trimestre couvert pour chaque trois mois couverts certifiés par l'organisme compétent de Corée. Toutefois, aucun trimestre couvert ne pourra être porté en compte pour tout trimestre civil déjà porté en compte comme trimestre couvert en vertu de la législation belge. Une année ne pourra jamais comporter plus de quatre trimestres couverts au total.

### **TITRE IV DISPOSITIONS DIVERSES**

#### **Article 7 Assistance administrative et médicale**

1. L'organisme de liaison d'un des Etats contractants communiquera sur demande et gratuitement à l'organisme de liaison de l'autre Partie contractante toutes les informations et pièces justificatives médicales au sujet de l'incapacité du requérant ou du bénéficiaire.

2. Lorsque l'organisme compétent d'un Etat contractant exige qu'un requérant ou un bénéficiaire qui séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Etat contractant soit soumis à un examen médical pour les pensions en vertu de la Convention, cet examen, s'il est demandé par cet organisme compétent, sera organisé par l'organisme compétent de l'autre Etat

accordance with the rules of the competent agency making the arrangements and at the expense of the competent agency which requests the examination. Still, the competent agency reserves the option to proceed to an examination of the beneficiary by a practitioner of its choice.

3. The competent agency of a Contracting State shall, without delay, reimburse amounts owed under paragraph 2 of this Article upon presentation of a detailed statement of expenses by the competent agency of the other Contracting State.

### **Article 8 Exchange of Statistics**

The liaison agencies of the Contracting States shall exchange annual statistics as of 31 December on the number of certificates issued under Article 3 of this Administrative Arrangement and on the number of payments as well as on the amount of the pensions, identified by the pension type, paid under the Agreement. These statistics shall be provided in a way to be agreed upon by the liaison agencies.

### **Article 9 Entry into Force**

This Administrative Arrangement shall enter into force on the same date as the Agreement and shall have the same duration as the Agreement.

Done in duplicate at Seoul on the 8th of January 2007 in English, Korean, Dutch and French, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

contractant, conformément aux règles de l'organisme compétent organisant l'examen et aux frais de l'organisme compétent qui demande l'examen. L'organisme compétent se réserve néanmoins le droit de soumettre le bénéficiaire à un examen effectué par un médecin de son choix.

3. L'organisme compétent d'un Etat contractant remboursera sans délai les montants dus conformément au paragraphe 2 du présent article, sur présentation d'un relevé détaillé des frais par l'organisme compétent de l'autre Etat contractant.

### **Article 8 Echange de statistiques**

Les organismes de liaison des Etat contractants s'échangeront des statistiques annuelles au 31 décembre au sujet du nombre de certificats délivrés en vertu de l'article 3 du présent Arrangement administratif et du nombre de paiements, ainsi que des montants des pensions, par type de pension, effectués en vertu de la Convention. Ces statistiques seront fournies selon les modalités dont les organismes de liaison conviendront.

### **Article 9 Entrée en vigueur**

Le présent Arrangement administratif entrera en vigueur à la même date que la Convention et aura la même durée que la Convention.

Fait à Séoul le 8 janvier 2007 en double exemplaire, en langue française, néerlandaise, anglaise et coréenne, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.